

3. Михеева, Е.И. Лексикографические аспекты неологизмов [Текст]/ Е.И. Михеева// Язык и образование: сб. науч. тр. - Ч. 1. - Курск: Изд-во Курск, гос. ун-та, 2004.
4. Herberg, D., Steffens, D. unter Mitarbeit von Elke Tellenbach, Doris AlWadi. Neuer Wortschatz. Neologismen der 90-er Jahre im Deutschen [Текст]/ D. Herberg. Berlin / NewYork: Walter de Gruyter, 2004.
5. Kinne, M. Neologismus und Neologismenlexikographie im Deutschen [Текст]/ M. Kinne // Deutsche Sprache. Jahrgang 24. — № 4. Mannheim, 1961.
6. Quasthoff U. unter Mitarbeit von Sandra Liebold, Nancy Taubert, Tanja Wulf. Deutsches Neologismenwörterbuch. Neue Wörter und Wortbedeutungen in der Gegenwartssprache. [Текст]/U.Quasthoff. Berlin/ New York: Walter De Gruyter, 2007

**Ковалевская Е.А.**

*Научный руководитель: кфилн, доц. Кульпина Л.Ю.*

*г. Хабаровск, Тихоокеанский Государственный университет*

### **«ИЗМЕРЯЯ МИР» ДАНИЕЛЯ КЕЛЬМАНА В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОЙ ИНТЕРНЕТ-КРИТИКЕ**

Ни одно литературное произведение не существует без читателя. Читатель – двигатель процесса создания книги, именно для него в большинстве случаев создаётся произведение. Однако нельзя сказать, что читатель в данном случае пассивен, активная роль читателя в литературном процессе – это его последующая критика, его размышления о прочитанном произведении, что в дальнейшем может повлиять как на выбор данной книги потенциальными читателями, в частности, и на книжный рынок, так и на содержание, структуру последующих произведений автора.

Явление литературной критики существует уже многие тысячелетия: сначала в устных формах, далее в разнообразных СМИ (печатных, электронных, сетевых). Говоря о видах литературной критики, сегодня обычно выделяют три, а именно: писательскую, профессиональную публицистическую и читательскую [Albrecht 2001; Anz 2004; Кульпина 2002], в зависимости от того, кем она представлена. В данной статье рассматривается только профессиональная публицистическая критика, под которой понимается то, что она выполнена журналистами, литераторами, занимающимися данной проблематикой, а именно оценкой и истолкованием произведений, выявлением новых тенденций в литературе с точки зрения современности.

В отличие от традиционной печатной книжной критики, в Интернете можно выявить только два вида рецензий, а именно: профессиональные публицистические и читательские. Особенно нашли себя в Интернете читательские рецензии (синоним: пользовательские рецензии). Интернет

позволяет людям свободно высказывать своё мнение о произведении в блогах, различных социальных сетях, на форумах, страницах Интернет-магазинов и др.

В данной статье проводится сравнительный анализ немецкоязычных и русскоязычных профессиональных публицистических рецензий на произведение Д. Кельмана «Die Vermessung der Welt» (Hamburg, 2005) и его русскоязычного перевода «Измеряя мир» (Москва, 2016). Анализируемые рецензии были опубликованы в сети Интернет период с 7.10.2005 г. по 12.11.2015 г., общий объём корпуса исследования – 10886 печатных знака. Рецензии были размещены на страницах онлайн-версий печатных СМИ (zeit.de; izvestiya.odessa.ua и др.), онлайн-архивов литературной критики (literaturkritik.de; krupaspb.ru/piterbook) и других Интернет-порталов (poetenladen.de; cyberleninka.ru).

Профессиональная публицистическая рецензия выполняет базовые функции: информативно-оценочную [Кульпина 2002] и апеллятивную и характеризуется рядом содержательных и структурных признаков.

Интернет-рецензия, как и классическая печатная, состоит из заголовка, подзаголовка, введения, основной и заключительной части. Анализ показал, что во всех исследуемых текстах содержится заголовок, вводная, основная и заключительная части и имя рецензента. Вместе с тем некоторые элементы профессиональной печатной рецензии в Интернет-рецензии могут переходить в разряд факультативны: напр., подзаголовок, библиографические данные о книге, иллюстрации и гиперссылки чаще встречаются у немецкоязычных рецензентов. Так, лишь половина рецензентов в своих работах сообщают информацию о выходных данных книги: [Трунченков 2010, Hille 2005].

Важную роль в рецензии играет заголовок. Он привлекает внимание аудитории, вызывает интерес как к рецензии, так и к самому произведению, к автору. Так, заголовок рецензии «*Zwei Biografien in einem Roman*» [Hille 2005] очень четко выражает содержание книги, что может заинтересовать читателя (преимущественно того, кто интересуется жизнеописаниями известных личностей). Заголовок «*Erkenne, was die Welt im Innersten zusammenhält. Oder: Die Vermessung der Welt. Roman von Daniel Kehlmann*» [Gilde 2005] также может заинтересовать читателя, во-первых, наличием двух альтернативных заголовков, первый из которых является цитатой из первой части знаменитой трагедии И.В. Гёте «Фауст». Во втором заголовке указаны точные выходные данные книги – название произведения и имя автора, что способствует облегчению поиска материала на рецензируемое произведение в сети Интернет.

Заголовок русскоязычной рецензии «*Что немцу хорошо...*» [Трунченков 2010] также вызывает интерес у читателя. Незаконченность высказывания, маркируемое многоточием, побуждает к прочтению данной рецензии, дабы разобраться, что именно немцу хорошо, а представителю другой культуры, к примеру, плохо. Использование известных образов, а именно части русской поговорки «*Что русскому хорошо, то немцу – смерть*» также акцентирует внимание читателя. Автор нарочно искажает изначальное строение сочетания, чтобы «подстроить» его под содержание рецензии, а главное – книги.

В немецкоязычных рецензиях подзаголовков встречается в большинстве случаев [Greiner 2015; Hille 2005; Soboczynski 2012; Spiegel 2008], в отличие от проанализированных русскоязычных рецензий, в которых данный элемент встречается лишь два раза [Помогайбо 2013; Трунченков 2010]. Подзаголовки уточняют смысл заголовка, раскрывая содержание книги и привлекая внимание.

Например, подзаголовок «*Daniel Kehlmann schreibt mit "Die Vermessung der Welt" einen Abenteuerroman für Erwachsene*» [Hille 2005], во-первых, несет информацию о жанре книги, определяя её как приключенческий роман, благодаря чему читатель может раскрыть для себя главную тему произведения. Во-вторых, он указывает возрастные рамки, определяя целевую аудиторию, для которой тема приключений является открытой и интересной.

Во вводной части большинства немецкоязычных рецензий [Greiner 2015; Hille 2005; Soboczynski 2012] указывается оценка произведения, которую мы обычно привыкли видеть в заключительной части рецензии и что является несколько нетипичным для содержания введения рецензии.

В двух из пяти анализируемых русскоязычных рецензий во вводной части кратко описывается история литературы Германии за последнее тридцатилетие. В одной из рецензий введение как таковое отсутствует, и речь сразу идёт о героях, кратком содержании произведения, что у большинства рецензентов мы встречаем в основной части рецензии [Помогайбо 2013; Прощина 2010; Трунченков 2010; Шевелкина 2013]). Это может свидетельствовать о редуцированном введении и о нарочном уходе от «шаблона», от типичной структуры рецензии: «*Роман Даниэля Кельмана «Измеряя мир», по сути – беллетризованная история двух выдающихся немецких ученых: Александра фон Гумбольдта и Карла Фридриха Гаусса*» [Трунченков 2010].

После введения следует основная часть рецензии. Во всех анализируемых рецензиях в основной части встречается описание сюжета книги, которой посвящен целый абзац или больше. Каждый рецензент раскрывает характеры главных героев и проводит параллель между ними, указывая на противоположность их методов изучения мира. Некоторые рецензенты [Hille 2005; Soboczynski 2012] при описании событий из книги активно используют цитаты, чтобы обеспечить сказанное примерами и дать читателю лучшее представление о происходящем.

Лишь в одной из немецкоязычных рецензий [Hille 2005] автор задается вопросом о действительной историчности романа, в отличие от русскоязычных рецензий, в которых эта тема встречается у двух рецензентов [Мишельштейн 2008; Шевелкина 2013]. При этом он отмечает: «*Ständig hat man das Bedürfnis nachzuschlagen: War das wirklich so? Oder ist das Fiktion?*» [Hille 2005].

Заключительная часть рецензии, как правило, подводит итог написанному, оформляет вывод ко всему вышесказанному, указывает оценку рецензируемого произведения. Но, как уже было отмечено выше, оценку произведению можно найти также во введении, в основной части работы [Greiner 2015; Soboczynski 2012], не обязательно только в заключении.

В отличие от русскоязычных рецензий, во всех немецкоязычных рецензиях несложно определить оценку автора. Например, Д. Гильде ясно выражает положительную оценку произведения: «... *werde ich das Buch ein zweites Mal lesen. Es lohnt jede weitere Lektüre und auch der Buchpreis 2005 wäre eine angemessene Würdigung*» [Gilde 2005].

Как видно из примеров, во всех рецензиях можно проследить реализацию двух функций: информативно-оценочной и апеллятивной, которые тесно связаны друг с другом.

В большинстве рецензий раскрывается содержание книги, информация о главных героях произведения [Помогайбо 2013; Трунченков 2010; Greiner 2015]. Содержащаяся в текстах информация о продажах и популярности книги также несет информативную и одновременно с этим имплицитно выраженную рекламную функцию; «*Измеряя мир*» Даниэля Кельмана еще в 2006 году покорила мировой рынок и занял второе место в рейтинге самых продаваемых книг по версии *New York Times*.» [Шевелкина 2013], см. тж. Soboczynski 2012.

Многие авторы также отмечают в своих рецензиях стиль написания произведения, что говорит не просто об информативной, а скорее об информативно-оценочной функции. Рецензент не только информирует читателя о стиле написания, стилистических приёмах и т.д., но и через данное описание выражает свою оценку произведению [Greiner 2015; Шевелкина 2013].

О наличии оценочной функции в рецензиях можно судить по наличию слов с эмоциональной окраской, например: «*lesenswerte Bücher*» [Spiegel 2008], также [Greiner 2015; Мильштейн 2008]; восклицательных предложений, например: «... и – что вообще уже кажется непостижимым – ширину реки Волги!» [Мильштейн 2008]; лексики, содержащей оценочные семы, графостилистических приемов и т.д. Но лишь на одном (русскоязычном!) сайте можно встретить десятибалльный «рейтинг», в котором любой зарегистрированный пользователь может поставить отметку [Трунченков 2010].

Говоря об оценочном восприятии книги, следует отметить, что книга была более «ярко» воспринята немецкоязычной публикой, чем русскоязычной. Об этом свидетельствует, во-первых, количество русскоязычных рецензий в Интернете (в два раза меньше, чем немецкоязычных). Во-вторых, положительная оценка книги у русскоязычных рецензентов ярко проявилась лишь в двух рецензиях, у немецкоязычных – в большинстве исследуемых рецензий.

Во всех исследуемых рецензиях реализуется апеллятивная функция, которая может проявляться в форме совета к прочтению, через, например, положительную характеристику книги или автора данного произведения: «... *werde ich das Buch ein zweites Mal lesen. Es lohnt jede weitere Lektüre und auch der Buchpreis 2005 wäre eine angemessene Würdigung*.» [Gilde 2005]; «*Никогда еще постмодернистский текст не был таким податливым. Ищите сюрприз внутри*» [Шевелкина 2013].

Анализ лингвостилистических средств показал, что употребление стилистических средств зависит не от лингвокультурного Интернет-пространства публикуемой рецензии, а скорее от индивидуальности, профессиональных интересов, задач и предпочтений каждого автора.

Таким образом, в немецкоязычных и русскоязычных профессиональных публицистических Интернет-рецензиях общими являются структура рецензии, функции и использование лингвостилистических приёмов, что обусловлено жанровыми характеристиками профессиональной публицистической рецензии. Различия касаются полюса и аспектов оценки, отдельных компонентов структуры и личных предпочтений в использовании стилистических средств.

### **Список литературы**

1. Кельман, Д. Измеряя мир [Текст] / Д. Кельман. – М. : Издательство АСТ, 2016. – 320 с.
2. Кульпина, Л. Ю. Функции литературной рецензии [Текст] / Л. Ю. Кульпина // Язык как структура и социальная практика : межвуз. сб. науч. тр. – Хабаровск : Изд-во ХГПУ, 2002. – С. 57-61.
3. Albrecht, W. Literaturkritik [Текст] / W. Albrecht. – Stuttgart : Metzler, 2001. – 210 S.
4. Anz, T. Literaturkritik [Текст] / T. Anz, R. Baasner. – München : C.H. Beck Verlag, 2004. – 272 S.
5. Kehlmann, D. Die Vermessung der Welt [Текст] / D. Kehlmann. – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt Verlag GmbH, 2005. – 296 S.

### **Список анализируемых рецензий**

1. Мильштейн, А. Новые описания старых измерений, 28.03.2008 [Электронный ресурс] / А. Мильштейн // Режим доступа: <http://www.russ.ru/pole/Novye-opisaniya-staryh-izmerenij> [дата обращения 12.02.16].
2. Помогайбо, Ю. Измерить мир? Тщета, тщета, тщета..., 08.06.2013 [Электронный ресурс] / Ю. Помогайбо // Режим доступа: <http://izvestiya.odessa.ua/ru/2013/06/08/izmerit-mir-tshcheta-tshcheta-tshcheta> [дата обращения 12.02.16].
3. Прощина, Е. Неужели всегда нужно быть настолько немцем? Иронический контекст немецкой идентичности в романе Д. Кельмана «Измеряя мир», 10.12.2010 [Электронный ресурс] / Е. Прощина // Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/neuzheli-vsegda-nuzhno-byt-nastolko-nemtsem-ironicheskiy-kontekst-nemetskoj-identichnosti-v-romane-d-kelmana-izmeryaya-mir> [дата обращения 12.02.16].
4. Трунченков, Д. Что немцу хорошо..., 14.02.2010 [Электронный ресурс] / Д. Трунченков // Режим доступа: <http://krupaspb.ru/piterbook/recenzii.html?nn=816> [дата обращения 12.02.16].

5. Шевелкина, Ю. Романтику не предлагать, 10.06.2013 [Электронный ресурс] / Ю. Шевелкина // Режим доступа: [www.ru.mdz-moskau.eu/романтику-не-предлагать/](http://www.ru.mdz-moskau.eu/романтику-не-предлагать/) [дата обращения 26.03.16].
6. Gilde, D. Erkenne, was die Welt im Innersten zusammenhält, 7.10.2005 [Электронный ресурс] / D. Gilde // Режим доступа: <http://www.poetenladen.de/dgilde-kehlmann.html> [дата обращения 26.03.16].
7. Greiner, U. Ein virtuosos ironisches Spiel, 12.11.2015 [Электронный ресурс] / U. Greiner // Режим доступа: <http://www.zeit.de/2015/42/daniel-kehlmann-die-vermessung-der-welt-literaturkanon> [дата обращения 20.03.16].
8. Hille, A. Zwei Biografien in einem Roman, 17.10.2005 [Электронный ресурс] / А. Хилле // Режим доступа: [http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez\\_id=8706](http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=8706) [дата обращения 20.03.16].
9. Soboczynski, A. Die Vermessung der Welt, 23.08.2012 [Электронный ресурс] / А. Собочински // Режим доступа: <http://www.zeit.de/2012/35/Daniel-Kehlmann-Vermessung-der-Welt> [дата обращения 20.03.16].
10. Spiegel, H. Daniel Kehlmann: „Die Vermessung der Welt“, 28.03.2008 [Электронный ресурс] / Н. Шпигель // Режим доступа: [http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/romanatlas/mexiko-taxco-de-alarcon-daniel-kehlmann-die-vermessung-der-welt-1294504.html?printPagedArticle=true#pageIndex\\_2](http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/romanatlas/mexiko-taxco-de-alarcon-daniel-kehlmann-die-vermessung-der-welt-1294504.html?printPagedArticle=true#pageIndex_2) [дата обращения 26.03.16].

**Кондратенко П.И.**

***Научный руководитель: дфилн, проф. Нефёдов С.Т.***

*г. Санкт-Петербург, Санкт-Петербургский государственный университет*

## **ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В УПОТРЕБЛЕНИИ ВЫСКАЗЫВАНИЙ С МАРКЕРАМИ ОБЩЕИЗВЕСТНОСТИ В НАУЧНОМ ТЕКСТЕ<sup>1</sup>**

Несмотря на то, что исследователями неоднократно отмечается универсальность принципов и норм научного общения, оно обнаруживает ряд специфических различий в конкретных лингвокультурных сообществах. Эта мысль находит своё отражение в работах некоторых лингвистов, использующих контрастивный подход для изучения языковых явлений научной коммуникации в различных лингвокультурных сообществах: от сопоставительного исследования научного стиля в статьях по социологии [Breitkopf 2006] вплоть до изучения идиоэтнических особенностей отдельных типов текста — например, аннотаций к научным статьям [Baßler 2003: 189–212]. В этой связи мы считаем целесообразным адаптировать контрастивный

---

<sup>1</sup> Статья подготовлена в рамках гранта DAAD «КОММУНИКАТИВНЫЕ ПРАКТИКИ В СОЦИАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ»; шифр: GIP Projekt ID: 57222954.